

Die Broschüre entstand nach einer Besprechung im Krankenhaus.

Wegen fehlender Dolmetscher ging es darum, zumindest notdürftig eine Hilfe für die Mitarbeitenden im Krankenhaus anzubieten.

Entsprechend wurden Fragen und Anweisungen für die ZNA, auf Station und auf der Kinderstation gesammelt. Diese wurden von Ehrenamtlichen übersetzt. Hierzu gehören: Gary Hilson - Englisch, Houda Backhaus – Arabisch, Hadice Altunova – Türkisch, Nadiah Ruhani - Farsi, Zulhajrat Fejzulahi – Albanisch.

Ihnen allen sei sehr herzlich gedankt!

Nachahmungen, Verbesserungen und die Weitergabe / Download der Broschüre an Interessierte sind ausdrücklich erwünscht.

## **„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“**

Kleine Übersetzungshilfe im Krankenhaus auf:

Deutsch, Englisch, Arabisch,

Türkisch, Farsi und Albanisch

Dr. Christina Kayales  
Ev. Krankenhauseelsorge und Interkulturelle Beratung  
Helios Mariahilf Klinik Hamburg, Stader Str. 203c  
21075 Hamburg  
Tel. 040-79006-211  
christina.kayales@helios-kliniken.de  
www.kultursensibel.de

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
<b>ZNA</b>						
1.	Name	Name	الإسم	Isim	اسم	Mbiemeri/Emri
2	Adresse	Address	العنوان	Adres	آدرس	Adresa
3	Tel. Nr	Tel. Nr.	رقم التلفون	Telefon numarası	شماره تيلفون	Numri i telefonit
4	Ansprechpartner	Contact Person	الشخص المسؤول عنك الذي ممكن أن نتكلم معه	Muhattab olacağımız kişi	باكي ميتوانيم تماس بغيريم؟	Personi ,te cilin mund te kontaktojme.
5	Geboren am:	Date of Birth	تاريخ الولادة	Doğum tarihiniz	تاريخ تولد	Ditelindja
6	Nationalität	Nationality	الجنسية	Uyruğunuz	تابعیت	Kombesia
7	Welche Sprachen sprechen Sie?	Which languages do you speak?	ما هي اللغات التي تتكلمها؟	Hangi dili konuşuyorsunuz?	زبان مادري	Cila eshte gjuha juaj amtare?
8	Gibt es jemanden, der zum Übersetzen kommen könnte? Wer?	Do you know someone who could come to translate? Who?	هل هناك أحد ممكن أن يترجم لك؟ من هو؟	Tercümanlık yapabilecek kimseniz varmi?	کسي را داريد که ترجماني کند؟	A keni dike qe mund t'ju ndihmoje ne perkthim?Kush eshte ai?
9	Hatten Sie einen Unfall?	Did you have an accident?	هل حصل معك حادث؟	Kazami geçirdiniz?	اياتصادف كرديد؟	Keni bere aksident?
10	Haben Sie Schmerzen? Wo tut es weh?	Are you in pain? Where does it hurt?	هل تحس بالألم؟ أين؟	Eğer ağrı var mı? Neresi acıyor ?	ايدرد داريد؟ كجا	A keni dhimbje?Ku ju dhemb?
11	Es dürfen nur jeweils zwei Personen den Patienten begleiten. Weitere Personen müssen im Warteraum warten.	Only two persons are allowed to accompany the patient. Additional persons have to wait in the waiting-room.	مسموح فقط لشخصين بمرافقتك، الآخرون يجب أن يبقوا في غرفة الإنتظار	Hastanın yanına iki kişi girebilir, diğerleri bekleme odasında bekleyebilir	فقط دو نفر اجازه دارند مريض را همراهي کنند بقيه لطفابه اطاق انتظار صبر کنند	Vetem dy persona mund ta shoqerojne pacientin/te semurin.Te tjeret duhet te presin ne zonen e pritjes.

12	Heute werden Sie aus dem Krankenhaus entlassen.	Today you will be discharged from hospital.	أليوم سوف تخرج من المستشفى	Bugün taburcu oluyorsunuz	امروز رخصت ميشويد	Sot do te dilni nga spitali.
	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>	<b>Arabisch</b>	<b>Türkisch</b>	<b>Farsi</b>	<b>Albanisch</b>
13	Haben Sie Luftnot?	Do you have shortness of breath?	هل عندك صعوبة بالتنفس؟	Nefes darlığınız varmi?	نفس تان تنگ است به مشکل نفس مي کشيد؟	A keni problem me frymemarrjen?Ju merret fryma?
14	Haben Sie Allergien? Welche?	Do you have allergies? Which?	هل عندك حساسية؟ ضد ماذا؟	Alerjiniz varmi?	حساسيت داريد؟ به چي چيز؟	Jeni alergjik?Cfare alergjish keni?Nga cfare?
15	Nehmen Sie Medikamente?	Are you taking any medicine?	هل تأخذ أدوية؟ ماذا؟ متى؟	Ilaç kullanıyorsunuz?	أيا دارو ميخوريد؟	Merrni ilace/barna rregullisht?
16	Welche, wie oft?	Which? How often?		Hangi ilaç, ne sıklıkla?	کدام دارو ، چي مقدار؟	Cilat jane ato ?Si dhe kur i merrni ?Sa shpesh ?
<b>Auf Station</b>						
17	Haben Sie Hunger?	Are you hungry?	هل أنت جوعان؟	Açmısınız?	گرسنه هستيد؟	Keni uri?
18	Haben Sie Durst?	Are you thirsty?	هل أنت عطشان؟	Susadınız mı?	تشنه هستيد؟	Keni etje?
19	Trinken Sie Tee?	Do you drink tea?	هل تشرب الشاي؟	Çay içermisiniz?	چاي مي نوشيد؟	Pini caj?
20	Essen Sie Schweinefleisch?	Do you eat pork?	هل تأكل لحم الخنزير؟	Domuz eti yermisiniz?	گوشت خوک مي خوريد؟	A e hani mishin e derrit?
21	Hatten Sie Stuhlgang?	Have your bowels moved?	هل خرج الغائط ( الكاكا ) ؟	Tuvalete çıktınız mı (büyük)	ایامواد غایطه کردید؟	Keni pasur jashteqitje?
22	Haben Sie Wasser gelassen?	Have you urinated?	هل خرج البول؟	Tuvalete çıktınımı (küçük)	ایا ادرار کردید؟	Keni urinar?
23	Brauchen Sie Hilfe beim Gehen.	Do you need any help for walking?	هل تحتاج للمساعدة عندما تمشي؟	Yürümekte yardıma ihtiyacınız var mı?	داريد؟ لازم کمک رفتن راه به ايا	A ju duhet ndihme per te ecur ?
24	Sie haben Bettruhe.	You have bed rest.	يجب أن تبقى في السرير	Yatmanız lazım, kalkmanız yasak	شما باید بکلي استراحت کنید و به تخت بخوابید	Ju duhet te rrini shtrire,mos u ngrini nga shtrati.

25	Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?	Do you need any help for washing	هل تحتاج للمساعدة لتتغسل؟	Yıkandırken yardıma ihtiyacınız varmı?	کردن حمام و شستن برای ایا دارید؟ لازم کمک	A ju duhet ndihme kur laheni?
26	Konnten Sie schlafen?	Could you sleep?	هل استطعت أن تنام؟	Uyuyabildinizmi?	خوب خواب شدید؟	Keni mundur te flini?
	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>	<b>Arabisch</b>	<b>Türkisch</b>	<b>Farsi</b>	<b>Albanisch</b>
27	Sie dürfen nichts essen.	You are not allowed to eat anything.	ممنوع أن تأكل أي شيء	Yemek yiyemezsiniz?	شما اجازه ندارید چیزی بخورید	Ju nuk duhet te hani,duhet te rrini esell.
28	Nachher kommt der Arzt zur Visite.	Shortly the doctor will visit you.	سيأتي الطبيب لاحقا ليري وضعك	Daha sonra doktor gelecek	داکتر بعدا به دیدن تان میاید	Mjeku do te vije per te bere viziten me vone.
29	Es wird noch eine Untersuchung gemacht.	You will receive a Medical Check-Up	سوف تحصل على فحص طبي شامل	Bir muayene olacaksınız	شما يك معاینه دیگر هم می شوید	Keni per te bere dhe nje kontroll mjekesor.
30	Ultraschall	Ultrasound	فحص بالموجات فوق الصوتية	Ultrason	سونو گرافي	Eko
31	Röntgen	X raying	تصوير بأشعة إكس	Röntgen	عكس برداري	Grafi
32	EKG	ECG	تخطيط كهربائية القلب	Elektrokardiografi	گراف قلب	EKG
33	OP	Operation	عملية	Ameliyat	عملیات	Operacion
34	Herzuntersuchung	Heart Examination	فحص القلب	Kalp muayenesi	معاینه قلب	Kontrolli i zemres
35	Kaffee	Coffee	قهوة	Kahve	قهوه	Kafe
36	Milch	Milk	حليب	Süt	شیر	Qumesht
37	Zucker	Sugar	سكر	Şeker	بوره	Sheqer
38	Essen Sie Wurst?	Do you eat sausages?	هل تأكل المرتديلا؟	Salam yermisiniz?	کالباس می خورید؟	Konsumoni salcice?
39	Käse	Cheese	جبنة	Peynir	پنیر	Djathe

40	Marmelade	Jam	مربى	Reçel	مربيا	Rrecel
41	Arme	Arms	ذراعين	Kollar	دستها	Krahët
42	Füße	Feet	قدمين	Ayaklar	پاها	Kembët
43	links	Left	يسار	Sol	چپ	E cmajta/majtas
44	rechts	Right	يمين	Sağ	راست	E djathta/djathtas
<b>Kinderstation</b>						
45	Wie heißt Ihr Kinderarzt?	What's the name / address of your pediatrician	ما إسم طبيب طفلك؟	Çocuk doktorunuzun adı ne?	داكتر اطفال تان كي است؟	Si quhet pediatri i femijes tuaj ?
46	Wie viel trinkt Ihr Kind? Menge?	How much does your child drink? Amount?	ما هي الكمية التي يشربها طفلك؟	Çocuğunuz ne kadar içiyor? Miktarı?	طفل تان چي مقدار آب مينوشد؟	Sa pi femija juaj? Sasia
46	Was trinkt Ihr Kind?	What does your child drink?	ماذا يشرب طفلك؟	Çocuğunuz ne içiyor?	طفل تان چي مينوشد	Cfare pi femija juaj?
47	Bitte notieren Sie sorgfältig die Trinkmenge Ihres Kindes.	Please note carefully your child's fluid intake.	دون الكمية التي يشربها طفلك بعناية	Çocuğunuzun içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	لطفا مقدار آب كه طفل مينوشد بنويسيد	Ju lutem shenoni me detaje sasine e lengjeve qe pi femija juaj.
48	Ihr Kind muss mehr trinken.	Your child needs to drink more.	يجب على طفلك أن يشرب أكثر	Çocuğunuz daha çok içmeli.	طفل تان بايد بيشتتر بنوشد	Femija juaj duhet te pij me shume.
49	Wie sah der letzte Stuhl aus? (breiig, flüssig, Farbe)	How did the last bowel movement look like? (mushy, liquid, color)	كيف الغائط الأخير عند طفلك (سائل \ اللون)؟	Son dışkı nasıldı? (püre, sulu, rengi)	اخرين مواد غايطةء طفل تان چطور بود ؟ چي رنگ ،إسهال يا قبض ؟	Si dukej jashtëqitja e fundit,forma,konsistenza ?(e holle,e ujshme,ngjyra)
50	Wir müssen bei Ihrem Kind den Stuhl untersuchen. Setzen Sie ihr Kind bitte auf die Pfanne (Topf).	We need to examine the bowel movement of your child. Please place your child on the bowl.	يجب أن نأخذ بول من طفلك	Çocuğunuzun dışkısına bakmamız lazım. Çocuğunuzunu tavaya otutturun.	لطفا طفل خود را روي پات بنشانيد تا ما مواد غايطة او را گرفته و معاينه كنيم	Na duhet te kontrollojme jashtëqitjen e femijes tuaj.Ju lutem uleni femijen tuaj ne uturak.

51	Wir müssen bei Ihrem Kind Urin abnehmen.	We need to take some urine of your child.	يجب أن نأخذ بول من طفلك	Çocuğunuzun idrarını almamız lazım	ما باید ادرار طفل را معاینه کنیم	Na duhet te kontrollojme/marrim urinen e femijes suaj.
	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>	<b>Arabisch</b>	<b>Türkisch</b>	<b>Farsi</b>	<b>Albanisch</b>
52	Bei Säuglingen: Bitte sagen Sie Bescheid, wenn Sie das nächste mal wickeln, wir kleben dann einen Urinbeutel.	For babies: Please let us know when you change the diapers the next time, then we use a urinebag	عند الأطفال: لو سمحت أخبرنا عندما تغير الحفاض سوف نلصق كيس البول	Bebeklerde: çocuğunuzuz bezlerken bize haber verin, idrar torbası yapıştıralım.	لطفاء وقتي طفل را باز كرديد به ما بگوويد تا ما خريطهء ادرار برایش بچسپانيم	Femijet qe jane ne gji: Ju lutem, me lajmeroni kur ta nderroni sepse duam te vendsim nje qese per urinen.
53	Hat Ihr Kind Allergien?	Does your child have any allergies?	هل طفلك عنده حساسيات؟	Çocuğunuzun allerjisi varmı ?	أيا طفل تان حساسيت دارد؟	A eshte femija juaj alergjik?
54	Bekommt Ihr Kind Medikamente, wenn ja, welche, wie oft?	Does your child take any medicine? Which? How often?	هل يأخذ طفلك أدوية؟ ما هي؟ متى؟	Çocuğunuz ilaç alıyormu? Alıyorsa hangiler, ne sıklıkla?	أيا طفل تان دارو مي خورد؟ کدام دارو و چي مقدار؟	Merr femija juaj ilace?Nese po, cilat dhe sa shpesh?
55	Bitte lagern Sie Ihr Kind im Schlaf mit dem Oberkörper hoch, damit es besser atmen kann.	Please elevate your child's upper body when it is sleeping while sleeping, so that it can breathe more easily.	نومي طفلك بهذه الطريقة لكي يسهل عليه التنفس	Çocuğunuzun baştarafını yatarken yüksek tutun. Rahat nefes alabilsin.	طفل خود را طوري بخوابانيد كه بالاتنه او بلند باشد تا بهتر نفس بکشد	Ju lutem, me qellim qe femija te kete nje frymemarrje me te lehte , gjate gjumit, vendoseni pjesen e siperme te trupit me larte.
56	Ihr Kind muss nüchtern bleiben und darf nichts essen oder trinken.	Your child must refrain from eating or drinking anything to have an empty stomach.	يجب على طفلك أن لا يأكل و لا يشرب	Çocuğunuz birşey yiyip içemez. Aç kalması lazım	لطفاً به طفل خود اصلاً غذا و آب ندهيد، باید معده خالي باشد	Femija juaj duhet te rri esell dhe nuk duhet te haje apo pij asgje.
57	Visite beginnt morgens um 9.00 Uhr.	Visit begins in the morning at 9.00 clock.	ستبدأ زيارة الطبيب الساعة تسعة الصبح	Sabah doktorlar saat 9:00 da gelecekler	داکتر فردا ساعت ۹ براي معاینه مي آيد	Vizita fillon cdo mengjes ne oren 9.00.
58	Ihr Kind benötigt eine Infusion.	Your child needs an infusion.	طفلك بحاجة لمصل ( إدخال سائل في الوريد )	Çocuğunuzun seruma ihtiyacı var.	طفل تان سيرم لازم دارد	Femija juaj duhet te marre nje infuzion/serum.

59	Bitte melden Sie sich, wenn Ihr Kind wach ist, damit wir es gemeinsam wiegen können. (nackt und nüchtern)	Please call us, when your child is awake and before feeding it, so that we can weigh it. (naked and with an empty stomach)	أخبرينا عندما يستيقظ طفلك لناخذ وزنه( من غير ملابس ومن غير أكل و شرب)	Çocuğunuz uyanınca haber verin, çocuğunuz tartacağız.(çıplak ve aç haliyle)	شد بيدار شما طفل وقت هر لطفا وزن هم بار او تا بدهيد خبر بما خالی معده با و لباس بدون كنيم	Ju lutem, kur femija juaj te zgjohet, na lajmeroni, ne kete menyre mund ta peshojme sebashku(lakuriq,esell).
60	Klappt es mit dem Stillen? Wie lange wurde gestillt? Wie oft?	Is the breastfeeding working for you? How many minutes ? How often?	هل الرضاعة جيدة؟ كم طال مدة الرضاعة؟ و متى رضع؟	Emzirebiliyormusunuz? Nekadar emzirdiniz? Kaç defa emzirdiniz	میتوانید خوب شیر بدهید؟ چند بار در روز؟ چند دقیقه؟	Funksionon cdo gje mire ne ushqyerjen me gji?Sa kohe e keni ushqyer me gji?Sa shpesh?
	<b>Untersuchungen:</b>					
	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>	<b>Arabisch</b>	<b>Türkisch</b>	<b>Farsi</b>	<b>Albanisch</b>
	Wir müssen Ihren Körper in der Nase, auf der Haut und am Rektum auf Krankheitserreger untersuchen. Wir benutzen dazu Wattestäbchen.	We need to examine your body for pathogens in your nose, on your skin and rectum. For this we use cotton swabs.	نحن بحاجة إلى إجراء فحص طبي للتعرف على الجراثيم المسببة للأمراض وذلك عن طريق أخذ مسحة من الأنف والجلد والمستقيم (فتحة الشرج). وسنقوم باستخدام عود قطنى طبي لهذا الفحص.	Vücudunuzu burun ,cilt ve rektum ( kalın bağırsağınızın son bölümü) patojenlere karşı incelememiz gerekiyor. Bu işlem için pamuklu çubuk kullanıyoruz.	بدن نمودن مشغى وای ما را با دستوری لمضل ژشم ا مقعد و پوستروی ژ صماغ یم بیور بعمل ژمٹئشم ا هلی چوئک بسد یلاه ژمٹئئ ان میگو و دصور تلی پ ذبه	Na duhet t'ju kontrollojme per pranine e mibrobeve ngjites ne hunde,lekure dhe ne rectum.
	Wir benötigen eine Stuhlprobe.	We need a stool sample.	نحن بحاجة إلى عينة براز.	Dışkı örneği vermeniz lazım.	ژمٹئئ و ای شمل ا غایطو ادما داریم ضرورت	Na duhet nje prove fecesh.